



## En route pour le parc !

**Author:** Deepa Balsavar

**Illustrator:** Deepa Balsavar

**Translator:** Sak Untala

Level 3





Nani, la grand-mère de Venki, se rend au parc chaque semaine.

Aujourd'hui, Venki souhaite l'accompagner.

— Je marche lentement, prévient Nani. Je prends tout mon temps.

— Ça ne me dérange pas, répond Venki.

Nani attrape son cabas et traverse la route.

— Mais Nani, proteste Venki, le parc est situé dans l'autre direction !









— Allons par là, propose Nani en empruntant la ruelle aux Trésors.



La ruelle aux Trésors ?

Quel nom merveilleux pour un marché !

Les échoppes y vendent de tout.

Nani a fini ses courses.

— On prend un raccourci, Nani ? interroge Venki en désignant un passage. On sera au parc en un rien de temps si on prend par là !









— Non, répond Nani. Nous allons passer par la ruelle de la Beauté.

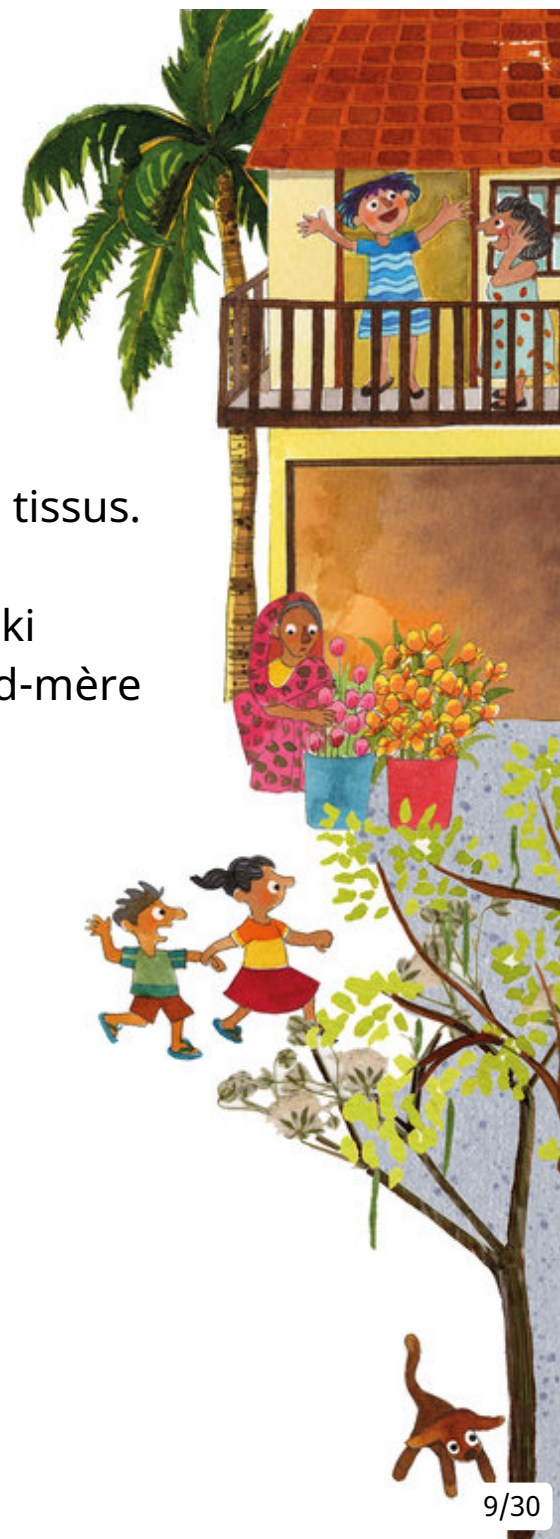




Dans la ruelle de la Beauté, les marchands fabriquent de magnifiques dessus-de-lits à partir de vieux morceaux de tissus.

Une dame donne un dessus-de-lit à Nani dans lequel Venki reconnaît un morceau d'un des saris préférés de sa grand-mère et de la kurta de sa mère.

— On va au parc, maintenant ? demande-t-il.









— Oui, répond Nani. Nous allons passer par la ruelle du Bonheur.



— Venez, venez, mes petits, appelle Nani.

Venki sourit tandis que des chiens et des chats viennent se presser contre lui.





Nani verse dans une écuelle le lait qu'elle a acheté sur le marché.

Venki et Nani observent les chiens et les chats boire le lait jusqu'à la dernière goutte.

Venki ne veut pas quitter la ruelle du Bonheur, mais Nani lui rappelle qu'ils ont prévu d'aller au parc.

Nani et Venki empruntent alors une ruelle qui longe une école.









Les écoliers jouent et se chamaillent dans la cour de récréation.

— Est-ce que c'est la ruelle du Bruit ? interroge Venki.

— Non, c'est la ruelle des Bêtises, plaisante Nani. Elle me rappelle toi et tes amis.

— As-tu donné un nom à toutes les ruelles de la ville ?

— Non, pas à toutes, seulement à celles qui sont importantes pour moi.









— Le parc n'est plus loin, maintenant, Venki, mais il te faudra encore un peu de patience. Je souhaite m'arrêter dans la ruelle de l'Amitié.











Dans la ruelle de l'Amitié, Nani rend visite à une amie très chère.

Elles ont le même âge et ont grandi ensemble.

Elles parlent à voix basse et rient aux éclats.



Nani serre son amie dans ses bras.

— Il est temps de partir, dit-elle. Nous allons maintenant passer dans la ruelle des Rêves.



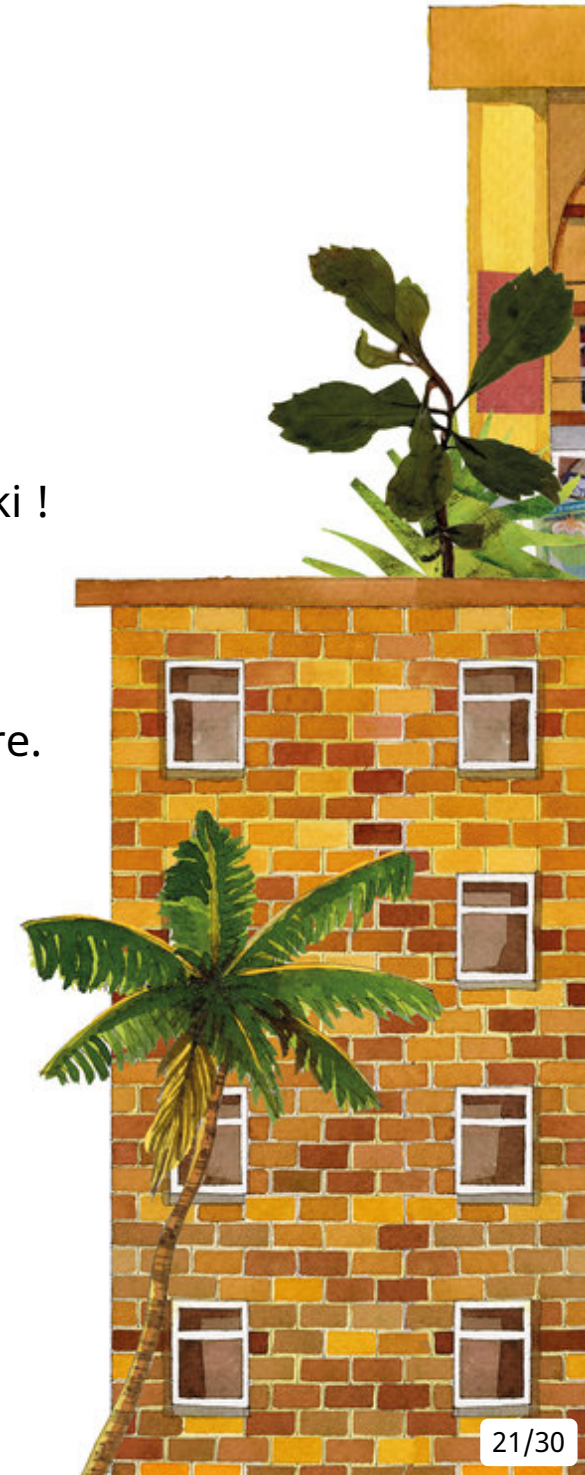


La ruelle des Rêves regorge de livres.

Il y en a plus que dans la bibliothèque de l'école de Venki !

Le libraire vend des livres anciens à très bon prix.

Il rachète également les livres que les gens ont fini de lire.









Nani se choisit un livre.

— En route, dit-elle. Nous sommes presque arrivés au parc, maintenant.

Et ils empruntent la ruelle de la Magie.







Venki observe les grands arbres et leur magnifique ombrage.

Une brise légère vient lui caresser le visage.

Nani lui montre des flamboyants, des cytises et des lilas.



Les fleurs tombées sur la route  
ressemblent à un tapis volant.









Venki et Nani parviennent enfin au parc.

Cela fait longtemps qu'ils ont quitté la maison.

Venki regarde autour de lui.

Il repense à toutes les personnes et à tous les endroits qu'il a vus depuis ce matin.









— J'aime toutes tes ruelles, Nani, dit-il. Je peux venir avec toi la semaine prochaine aussi ?







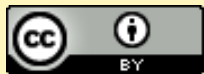
### Story Attribution:

This story: En route pour le parc ! is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Nani's Walk to the Park](#)', by [Deepa Balsavar](#). © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [An old woman and a boy marching down a busy residential street](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [An old woman walking](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Auto riding amid trees](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A busy and noisy residential area with people going about their routines in their homes](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [An old woman pointing at something](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Girl sits with a dog outside a building](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Busy market](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [An old woman and a boy stuff things into a bag](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Children playing inside and outside a house](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Noisy street full of vendors](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



### Images Attributions:

Page 11: [An old woman showing a quilt to a boy](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Dogs and cats pampering the boy](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A bird flying towards a tree](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Movie theatre in the middle of a busy neighbourhood](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Cat jumping in front of trees](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Students playing in a school](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [An old woman playing hopscotch](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Busy residential street](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Two birds and a tree](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Two women hugging each other](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Buildings](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Children outside the library and a book store](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 23: [Woman keeping a book in her bag with a cat jumping around](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Trees around a building](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [A woman and a boy enjoying the flower-filled streets](#) by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: [People at a beautiful park](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [People at a park entrance](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: [Children playing at the park](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 29: [Boy hugging a woman](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 30: [An old woman and a boy walking with arms around each other](#), by [Deepa Balsavar](#) © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



## En route pour le parc ! (French)

Nani, la grand-mère de Venki, a une affection toute particulière pour sa ville. Lorsque Venki décide de l'accompagner au parc, c'est le début d'une grande aventure !

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!